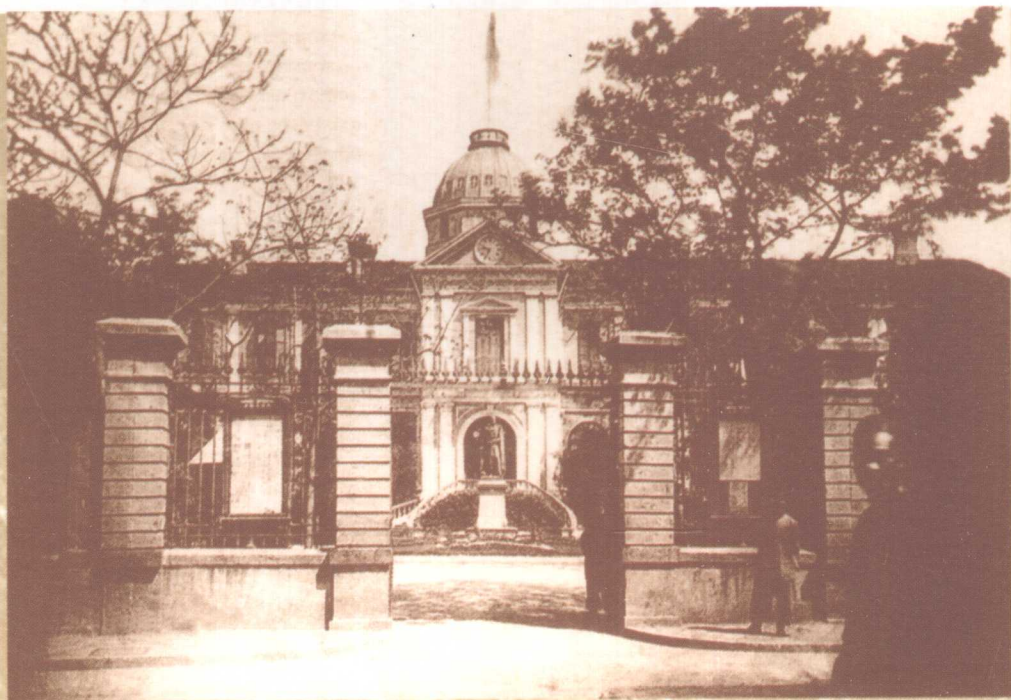


[法] 梅 朋 傅立德 著 倪静兰 译



上海法租界史

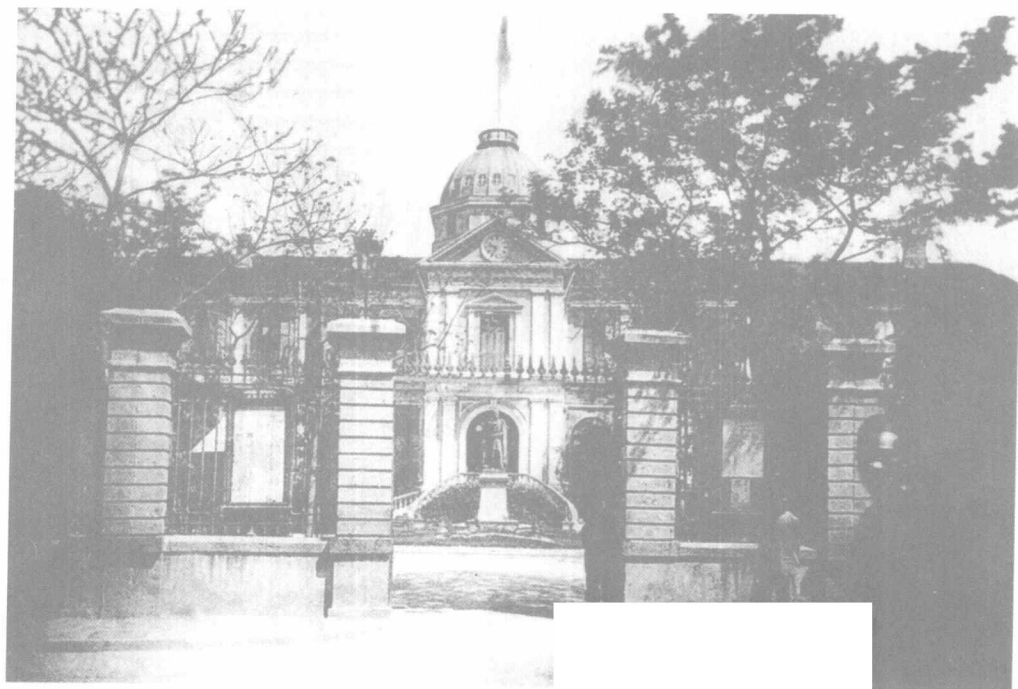
HISTOIRE DE LA CONCESSION
FRANCAISE DE CHANGHAI



上海社会科学院出版社

D829.12
MP

[法] 梅 朋 傅立德 著 倪静兰 译



上海法租界史



LA CONCESSION
DE CHANGHAI



上海社会科学院出版社

图书在版编目(CIP)数据

上海法租界史/(法)梅朋,傅立德著;倪静兰译.
上海:上海社会科学院出版社,2007.3
ISBN 978-7-80745-000-9

I. 上... II. ①梅...②傅...③倪... III. 中
法关系-租界地-历史-上海市 IV. D829.12
K295.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 021874 号

上海法租界史

作 者:[法]梅朋、傅立德

译 者:倪静兰

出 品 人:朱金元

责任编辑:张晓栋

封面设计:王斯佳

出版发行:上海社会科学院出版社

上海淮海中路 622 弄 7 号 电话 63875741 邮编 200020

<http://www.sassp.com> E-mail:sassp@sass.org.cn

经 销:新华书店

印 刷:上海宝山杨中印刷厂

开 本:787×960 毫米 1/16 开

印 张:26

插 页:2

字 数:400 千字

版 次:2007 年 4 月第 1 版 2007 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-80745-000-9/K·000

定价:46.00 元

版权所有 翻印必究

出版者的话

自 1840 年代以后,中国五口通商,上海开始成为中国近代化的前沿之地,也成为中国近代历史的缩影。从此上海的社会、政治、经济、文化的诸多现象广为中外史家所关注,其中上海法租界从 1849 年形成到 1943 年被撤销的近百年历史,更是人们关注的焦点。法国人梅朋和傅立德合著的《上海法租界史》,运用法国领事馆、公董局、法国外交部的往来文书、信件以及档案资料,详尽地叙述了法租界的形成和发展,细致入微地描述了法租界与外界冲突、争端和交融的过程,是一部讲述法租界历史的最重要的著作。

1983 年,该书曾经翻译出版过中文本,译者系上海社会科学院历史研究所的倪静兰教授,如今已过世。

中文本问世后,曾受到读者广泛的欢迎和好评,但囿于时代的认识,在中文本出版过程中,摒弃了原著中的图片资料,这些图片资料很珍贵,今天看来,不能说不是一种缺憾。尽管如此,该书仍不失其珍贵的阅读价值。

中译本问世已 24 年,如今读者难寻踪影,但觅求者纷纷。为满足读者的需求,本社在征得原译者家人同意后,将中译本重新出版,以飨读者。

在重新出版《上海法租界史》中译本的过程中,我们将原著中的图片资料补入译本中;对原译本中的讹误之处作了订正。

告 读 者

我有责任在本书卷首虔敬地题写一个人的名字：夏尔·梅朋。他是我的亲密的朋友，我的可贵的合作者，不幸在自己热爱的这部著作完成之前突然去世了。夏尔·梅朋是个顽强的、坚韧不拔的研究者，他的这种素质，他的博学和智慧在为本书所作的准备工作中得到了充分的体现。我不得不单独一个人继续完成这项由我们俩共同愉快地着手的任务，已经几年过去了，在结束这第一卷时，我感到不胜惆怅。

上海基本上是一个过路城市，那里的大部分外国侨民代代更新。这就是说人们在那里很快就被遗忘了。可是，凡认识夏尔·梅朋的人肯定是不忘记他的。这本书是他思想上最后关注的一件事，它将比现在对他的任何纪念更好地使我们的后人记住这位知识渊博的导师、思想敏锐的学者的名字，他把自己一生中最勤劳的十二年奉献给了上海，他一生都是法国的一个忠仆。

由作者自己向读者介绍自己的书，这种做法已经不时行了。但是我很抱歉仍然要求助于这个陈旧的办法，这并非是我企图为读者很快就会发现的错误进行辩解，而且对这些多说也是没有意思的。但是有关本书的写作及其目的，有必要作些说明。

自从法租界成立以来，这是第一次搜集有关法租界资料的工作。有关中国这个最大港埠的历史，已经发表了三部著作，最早的两部：1889年出版的麦克莱伦的著作和1909年出版的狄支沙的著作，这两部著作都非常简略，提到法租界的地方更是极其简短，而且不说明什么问题，总共只有几页。第三部是兰宁在工部局支持下撰写的，内容比较多，但仅仅出了第一卷（1921年出版），它是兰宁和他的继任者十三年的劳动成果。该书从1850年或1852年谈起，关于我们租界的只有一章多一点；据我所知，如果第二卷将来确实要出版的话，也不会很快的。

因此，除了属于领事馆和公董局的少数几个具有特殊权利的人（这些人或者是出于个人的乐趣，或者是出于自己工作的需要，有兴趣——也有可能——对一些专

题搜集资料)之外,可能在我们租界里没有一个侨民对租界的历史会有什么认识。

然而,认识过去,认识租界的产生、形成和发展的条件并不仅仅是一个兴趣问题。构成整个历史的一连串事件往往是和一些政治方面的问题相关连的,这些问题对许多人来说,从来不是和现状脱离的。另外,从纯粹的行政管理观点来看,尽可能完整而又简明扼要地叙述法租界的历史过程,也具有明显的实际意义。

鉴于这些理由,我就不能仅限于叙述一般的事件,而必须以极大的篇幅——有些人也许会觉得太多——叙述公董局内部的详细情况,这对于过去和现在都不是上海人的读者肯定是没有趣味的。但是,归根结蒂,这部著作正是特别针对这部分读者的,希望其他读者能予以谅解。

促使我们努力求其完整的另一方面的因素,是资料搜集工作随着年代的流逝变得越来越困难了。领事馆和公董局的档案缺漏很多,尤其是关于法租界最初二十五年至三十年的档案。我们对这段时期的研究任务非常艰巨,为了论述某些问题,不得不经常像从事镶嵌工艺一样,借助各种原始资料中的极为贫乏的材料,尽量用分散的私人资料来补充已经散失的、数量极少的正式档案资料。

尽管这部著作是如此不完善,但至少有一点好处:使读者知道我们国家在这一小块土地上所作出的惊人努力。当第一个法国人来这里居住时,它还是一个布满了沼泽和坟地的荒僻的地方。创建初期的寒伦的“法国区”今天已经成为这个巨大的上海地区中心的一个繁华的市区,它有自己独立的生活,面积一千零十五万平方米,人口三十五万八千四百五十三人,街道总长九十二公里,公用事业并不比法国的大城市差,每年预算为三百八十一万六千五百六十一两,即六千三百三十五万五千法郎整。完成这样的业绩花了多少时间呢?还不到八十年。我们有权利引以自豪。

最后,请允许我向外交部和法租界公董局表示衷心感谢,它们不仅热情支持这部著作,而且向我们慷慨地开放档案资料,并且最大限度地为完成我们的任务提供了物质上的方便。

这一卷中的一部分插图来自最近去世的科尔迪埃先生和白来尼先生的私人藏书,以及狄支沙先生的那部著作。我向白来尼先生和狄支沙先生表示我真挚的谢意。科尔迪埃先生给了我宝贵的鼓励,我以极大的欣慰把这些篇章呈献给他,他会在里面重新看到自己曾经亲眼目睹的事情;科尔迪埃夫人至少在里面可以看到对这位过早去世的杰出人物的钦佩崇敬之情,他对中国作出了重大的不可估量的伟绩。

还要感谢法租界地籍局提供了本书所附的地图,《字林西报》社无偿地让我们查阅了它的藏书。

本书还得到各方面人士的帮助和鼓励,他们的名字就不一一列举了,在此谨致谢忱。

让·傅立德

1928 年于上海

导言和第一部分的第一、三、四、六章为梅朋撰写。

第二部分的第一章为梅朋和傅立德合写。

第一部分的第二、五章和第二部分的第二、三、四章为傅立德撰写。

导 言

外国人来到之前的上海

古代上海的领土；扬子江；吴淞江；黄浦江。——上海松江港；上海的城墙。——徐光启和徐家汇。——十九世纪的耶稣教传教士；胡夏米的使命。——英国的远征，攻克上海。

研究这个现代化大城市的既往的历史，不需要追溯到那个遥远的、几乎是神话中的时代，那时扬子江的波涛还淹没着今天上海的这块地方。^① 诚如大家所知道的，中国人长期以来养成了极好的习惯，他们极其小心地保存了过去的遗迹，我们可以在他们的著作里找到关于远古时代的材料——当然应该承认，它的真实性有时是值得怀疑的。儒家经典的第二部——《书经》，又名《尚书》，可能是孔夫子自己写的，这部书包括的时期从尧（公元前二千三百五十七年）一直到周平王统治时期（公元前七百二十一年），书中叙述夏禹在公元前二千二百八十年把中国领土分为九个省或州；上海所在地区是扬州。当时，扬子江通过三条支流入海：最北的一条就是现在的扬子江，从芜湖府入海；中间一条从芜湖分流，经过太湖，这就是吴淞江；第三条是流入杭州湾的之江。吴淞江就是现在我们所说的苏州河；至于黄浦江，它差不多是从松江（以前叫华亭）流出，直接入海；在现在制造局前面，有一条人工开凿的河浜^②把黄浦江和吴淞江（即苏州河）相接通，这条河浜由吴淞江延伸，形成今天所说的黄浦江，在它的左岸伸展着法租界外滩和公共租界外滩。

根据唐朝（618—906年）的一份文献资料，吴淞江当时宽二十里（约十二公里左右），后来，到宋朝，它的河床减至九里（即五公里半左右）；泥沙和冲积沉淀物很

① 如果相信淞浦局工程师海登斯丹的说法，那要追溯到一万多年以前：现在的三角洲约四万平方公里左右，它以每年平均淤积四平方公里的速度形成。但是这个计算法和所有这类算法一样，是假设在许多年代中，淤积一直是在和今天同等的条件下进行的——事实上这是极不可能的。

② 即范家浜，于公元1403年疏浚后，成为黄浦江的一段，本名因而湮没。——译者

快就使它变得狭窄了。

上海当时并不叫上海,而称华亭海,即华亭港(或松江港)的意思;在十一世纪末,设有市舶司提举,负责征收货物税,二百年后,上海(这时称上海了)为设立海关署的七个城市之一。差不多就在这个时期(1264年),上海成为县。在明朝(1368—1644年),将近公元1550年时,上海县修筑城墙,以防崇明岛的倭寇,倭寇经常窜犯沿海县城,上海、宁波、杭州,甚至直到当时中国的京城南京。

上海县城周长五公里半,高二十至二十四尺,用泥土筑成,只是在外部用砖石砌成,有六座城门。

出南门三米左右就是徐光启^①的家乡,上海第一座教堂就是在他支持下建成的。明万历(1573—1619年)年间,徐光启曾任吏部尚书。他是利玛竇的学生和朋友,这位著名的耶稣会会士使他皈依了天主教;明朝皇帝在离上海县城西南角六公里的乡村为他建立了一个墓,这个乡村后来就叫徐家汇。

这个地方在1848年建立的机构后来取得了极大的发展,并为它的耶稣会创办者赢得了很大的荣誉。

一位耶稣教传教士郭士立^②,曾于十九世纪上半叶,在中国沿海旅行不下于五次;他第一次到上海是1831年8月20日,乘一艘当地的帆船来的;下一年,他作为东印度公司代表胡夏米的翻译,乘“阿美士德”号再次来上海。外国商人在广东遇到的麻烦越来越多,因此这家实力雄厚的公司企图另找据点,考虑把英国的商业转移到上海。但是,胡夏米遭到了中国官府的拒绝,没有得到在上海通商的许可,只得返回广东。

随后数年,又有英、美传教士麦都思博士、裨治文、司梯文斯来到上海。

1842年6月16日,攻克宁波后,一支英国舰队驶至吴淞,为首者是“金发”号,后面是海军少将巴驾的旗舰“康华里士”号和好几艘炮舰;中国的防御工事已经毁坏,船只直入黄浦江,与此同时,一支约二千名士兵的纵队在蒙哥马利中校率领下从陆路进攻上海;6月19日,上海被占领。郭富少将把司令部设在城隍庙内。

① 徐光启,又名徐保尔,徐博士,生于1562年,死于1634年。他的乡屋所在的地皮于1649年为布郎卡蒂神父购买,耶稣会会士在那儿建造了自己的墓地。

② 郭士立,1803年生于波美拉尼亚,1851年死于香港。

目 录

出版者的话	1
告读者	1
导言 外国人来到之前的上海	1

第一部分

法租界的初期(1848—1860 年)

第一章 回顾法国人在上海建立租界前的活动	3
第二章 法租界的诞生	12
第三章 太平军叛乱——1853 年的上海	40
第四章 太平军叛乱(续)——1854 年至 1855 年(2 月)的上海	69
第五章 上海和 1853 年至 1860 年的法租界	116
第六章 太平军叛乱(1860—1864 年)——上海受到威胁	159

第二部分

法租界的发展和组织(1860—1900 年)

第一章 1860 年远征后的法租界	199
第二章 早期的公董局(1862—1865 年)	221
第三章 1865 年的公董局危机——租界的组织章程	261
第四章 1865 年 4 月 1 日至 1875 年 12 月 31 日的市政管理	286
附录一 附注和附件	353
附录二 1848—1875 年法国驻上海领事名单	387
公董局从成立(1862 年 5 月 1 日)至 1875 年 12 月 31 日历届 董事会名单	387
附录三 本书参考的图书、资料目录	391
附录四 人名译名对照表	395

第一部分

法租界的初期

(1848—1860 年)

第一章

回顾法国人在上海建立租界前的活动

法国决定派使团去中国；挑选全权代表，刺萼尼；使团的成员；外交部长基佐的训令。——黄埔条约(1844年10月24日)。——刺萼尼北上观光；他对上海及其贸易条件的意见。——设立常设驻华公使馆和驻沪副领事。

1842年8月29日，所谓的鸦片战争结束之后，大不列颠代表璞鼎查爵士和中国代表耆英、伊里布，在停泊南京江面的“康华里士”号军舰上签订了一个条约^①，其中有一条规定，开放五个通商口岸：广州、厦门、福州、南京^②和上海，并规定英国有权在各该口岸设置领事。

1843年7月3日，美国全权代表顾盛和钦差大臣耆英，在澳门附近的望厦村签订了一个条约^③，它的基本内容完全仿照南京条约，虽然形式不尽相同。

在这个时期之前，法国曾有过强有力的舆论活动，以商会为首，明确表示赞成和中国建立通商关系。1776年，在广州设立了一个领事馆，但到1801年，领事代理人小德纪——著名东方学家的儿子——离开之后，就没有任命过任何职业领事。1839年9月10日，随习领事夏莱耶受命主持馆务。没过几年，外交部就派真盛意乘三桅战舰“埃里戈纳”号到中国调查情势，该舰舰长为赛西尔。通过夏莱耶的从中联系，真盛意和中国官方进行了接触，并于1843年7月15日，和两广总督签订了一个法中协定草案，这样他就超出了自己的职权范围。就在这个时候，1842年9月21日任命的正式领事拉蒂-芒东伯爵到达中国，两人遂发生了激烈的冲突。协定没有得到批准，但拉蒂-芒东也被撤换了，由主持驻马尼拉总领事馆的贝科尔于

① 1843年6月26日在香港换约。

② 应是宁波。——译者

③ 1845年12月21日在广州换约。

1844年3月接任。

可是,法国商会对中国愈来愈感兴趣,政府方面最后也考虑到,要在两国之间建立正常关系,惟一有效的办法是专门派一个使团去和中国谈判。签订南京条约的消息加速了事情的进展,甚至在美国望厦条约的签订尚未公布之前,法国就决定采取行动。

挑选使团团长是一个伤脑筋的问题,他必须是一个谨慎机智的外交官,有本领在贸易方面获得和英国同样的利益,甚至可能的话,比英国还要多;但是和中国外交官打交道的也必须是一个有魄力的人,这个人既要有灵活的手腕又要有果断的精神,能在远离凯道赛^①的地方,在紧要关头,不依靠政府的指令独立行动。在那个时代,路途遥远,交通不便,各大陆之间还不通电报,虽然外交界不乏敢负责任的人,然而外交部长基佐却在刺萼尼^②身上发现了能够成功地率领这个远行使团的人选。刺萼尼很早就进入外交界,他在担任过的各个职务上所显示的出众才干,都证明部长的挑选是正确的。使团成员的确定经过了最郑重的考虑,成员名单清楚地说明了部长的意图:使法国以庄严高贵而又光辉灿烂的姿态出现在这个活动场地。使团成员如下:

刺萼尼,特派全权公使^③;

勒瓦耶侯爵,一等秘书;

达古尔伯爵,二等秘书;

马雷-蒙热,随员;

拉吉什子爵,名誉随员;

塔兰托公爵马克多纳,名誉随员;

夏尔吕斯男爵,名誉随员;

敏体尼,使团主事;

伊万,医生;

雷蒙,《辩论报》记者;

伊蒂埃,海关税务主任,财务部和商务部代表;

① 凯道赛,法国塞纳河南岸的一条街,是法国外交部所在地,故以此作为法国外交部的代称。——译者

② 刺萼尼,1800年3月14日生于亚眠,二十二岁进入外交界,当时的外交部长是蒙莫朗西;历任:驻圣·彼得堡大使馆秘书,在那里娶多本斯基小姐为妻;驻达姆施塔特驻办公使(1834年);驻希腊全权公使(1835年);率使团赴华(1843—1846年);法国贵族院议员(1846年);国民议会的索姆代表(1849年);成为右派议员后于1851年12月2日在第十区区政府被捕,从此退出官场,管理北方铁路;1862年4月26日死于巴黎。

③ 刺萼尼夫人和两个女儿:加布里埃尔和奥尔加,陪同刺萼尼前往中国。

拉沃莱,海关职员,伊蒂埃的秘书;
 卡莱里,译员;
 还有巴黎、里昂、兰斯、米卢兹和圣艾蒂安等地商务代表;
 埃德,丝绸业代表;
 奥斯曼,棉纺业代表;
 隆多,毛纺业代表;
 勒纳尔,巴黎化妆品业代表。

部长给刺萼尼的指示非常确切而且在有些地方十分得体地表明了派遣一个庞大的使团赴华的理由;另外,指示的内容还包括一些重要事情的情报,基于这双重原因,至少值得把它的一部分内容引述于下:

巴黎,1843年11月9日

先生,南京条约结束了最近由中华帝国挑起的反对大不列颠的鸦片战争,这个条约必然会深刻地改变中国同基督教国家的关系。地处中国南方顶端的广州,直到目前一直是外国船只惟一可以进入的口岸。在广州,商业贸易必须通过特许商人的索价昂贵的中介手续才能进行;除了苛刻的税款和麻烦的手续之外,还要负担运输费用。但是,尽管北京朝廷的多疑政策制造了这种种障碍,自从满清王朝统治中国以来,广州的贸易总额却是年年增加,在鸦片战争之前,已经达到八亿多法郎,当然,其中的五分之四是属于英国的。

现在,除广州之外,中国政府又对英国开放中部地区的四个口岸,即厦门、福州、宁波和上海,并允许在这些口岸设置领事,受中国官府的同等待遇,尤其是割让广州珠江口的香港。英国在航运和贸易上新获得的这些方便,无疑将为英国的工业制品在中国市场上迅速地广开销路。

虽然,大不列颠全权代表理所当然地只是为他本国的利益而订约,但英国政府在批准该约时,毫不犹豫地进一步肯定了璞鼎查爵士的前任所发表的主张:大不列颠决不为自己的臣民和贸易谋取任何独专特权;另一方面,中国也一直表示准备给予其他各国以被迫给予英国的同样的利益,本年7月,中国公布的新税则,即其一例。

于是,和中国贸易额每年已达六千万至七千万法郎的美国,在中国邻海占领了巽他群岛和摩鹿加的荷兰,以及普鲁士和比利时,他们早就希望为自己不断增加的工业品开辟新的销售市场,现在当然都准备步英国的后尘了。

先生,国王政府并非等到今天才注意到要有军队在中国海面有效地保障我国

政治上和贸易上的利益。从大不列颠和中华帝国之间的战争一开始,我们就派出军舰多艘驶往中国海面,授予侦察战事进展情况的特殊使命,及至得悉和平已经恢复,就立即决定派遣舰队驻守中国海面,舰队由两艘三桅战舰和三艘海防舰组成,这支相当庞大的兵力足以使人对法国有一个正确的认识。

现在,我们和这些沿海地区的贸易并没有获得和这样一支武装力量相适应的重要地位。我们和中国的贸易额实际每年不超过二百万法郎。我国的生活习惯、嗜好和别国略有不同,至少在不远的将来不可能像别国那样消耗很多中国的茶叶和其他物品,可是一切情况都说明,我们能够在中国的许多市场上有利地卖出我们的工业品,其中首先是毛织品、棉麻织品和巴黎的各种化妆品,也许还可以兼卖些酒。

但是,法国商人将来在中国进行投机要获得成功的首要条件,就是必须在中国获得他们的竞争者所得到的同等待遇。因此,我们和帝国政府谈判并在贸易方面缔结一个类似璞鼎查爵士代表大不列颠在南京签订的条约,就成为必不可少的了。

所以国王陛下决定派一位高级外交官去中国。您的才干、机智以及您出任驻希腊全权公使时显露的办事经验,使陛下选中了您。我相信,您将以成功地完成您的使命来充分证明国王陛下的信任是绝对正确的。

……您的努力目标应是为法国的航运和贸易获得相同于英国的一切利益。您完全知道,1842年8月22日的条约承认英国在中国五个主要口岸通商的权利,以及在各该口岸派驻领事并享受当地官府平等待遇的权利;但南京条约所规定的只是一般原则,还有待于运用这些原则来取得结果。英国全权大臣已经巧妙而出色地完成了这个最后的任务。在和约换文之后,他就和钦差大臣耆英议定了海关税则和通商章程。通商章程在最公平的基础上确定了下述有关各项:引水的雇佣,关务的监督,船主的义务,货船按吨输钞,进出口货的税率,关司的检验,输税办法,度量衡单位,小驳船,驳货过船,领事待遇,英人华民之间的争讼,英国军舰的口内停泊,以至英商货船担保。

因此,在法国贸易方面,您只需做到和英国一样,至于英国通商章程中规定的各点,除非在您旅途中事情的发展表明必须在有关我国特有的利益方面对前面提到的两个条例予以修改或增订,否则您尽可以按英国的办法进行。但是,即使中国政府出于自愿或者是应我们的要求,允许法国商船进入对英国新开放的四个通商口岸,同意法国在这些口岸设置领事或代理领事,答应给我们一切给予英国的优惠,总之,就是满足您提出的一切特殊的要求,而如果中国政府的这些让与没有正式条约的保证,您出使中国的目的就不能算是完全达到……很明显,要达到这个目的,只有通过法国和中华帝国之间签订一个通商和航运的友好条约,这个条约将使

中国受我们的制约,如同它受英国的制约一样。

……可是,有一个要求可能被中国人视为政治性的,就是关于允准设置领事的问题。按照通商章程,英王陛下的领事实际上对其侨民可以行使管辖权,并有权处理英人华民之间的一切纠纷。为确保此项职权的执行和协助领事作出裁决,英国要在各通商口岸派驻一艘军舰。中国的全权大臣可能会对您提出同样的建议,因为按他们的想法,要维持本国人和外国人之间的良好关系,军舰是不可缺少的,您不要把这一条款看作是应尽的义务,而是应该并且是理所当然地把它看作是获得根本权利的一个手段。您应该毫不犹豫地同意这个建议,甚至必要时您尽可提出这个要求,因为,如果我们的军舰不像大不列颠的军舰那样停泊在各通商口岸,我们就不能享受到和英国相同的全部利益。有了这一条款以后,我们就可以根据自己的需要来运用这个特权。如果您不能马上在中国各通商口岸派驻军舰,则可选择目前对法国贸易最有利的一二个口岸派驻军舰,担负迫使我国侨民服从领事权威的任务。

不过,当您如我所希望的那样,在最合适最有利的基础上解决了我们和中国政府的贸易和航运关系这个问题的时候,您的使命也还没有完成。您完全明白,这个使命的最主要的成果之一,应是使我国商人和工业制造商对中华帝国的商业法则有正确的认识,使他们认真考虑法国有哪些工农业产品能以最多的机会成功地在中国市场上销售,以及采办哪些中国产品由我们的船只运回供国内消费。

……另外,为了更有把握地达到国王政府确定的这个目标,我认为有必要增派一些懂得我国的商业利益并对各工业部门有实际经验的人,以使团代表的身份陪同您去。这些专门人员主要负责调查,以便我们能正确地了解我国工农业产品将能在中国市场上找到什么样的销路,我国的工业制造商要和自己的对手进行竞争应采取什么办法,以及估计中国和印度支那的哪些产品值得我们运回去而不会吃亏。这些专门人员和使团的其他成员一样,直接受您领导,只从您那儿接受指示,也只向您汇报他们的考察结果,以便您能明白自己要对中国政府提出哪些要求。

……海关税务主任伊蒂埃先生也以同样的身份随同您去,但他的地位不同于一般。他最近在塞内-冈比亚和法属圭亚那完成的艰巨任务充分证明了他的热忱和才干。我相信他在您的领导下会同样成功地完成自己的特别任务:详细研究中国的海关法,这个法则是如此复杂而又很少为人所知晓。

……再者,我并不想把您的工作局限在前面说的这个范围内,虽然这个范围已经相当大了。中国及其邻近地区可供欧洲人探索的地方是非常宽广的,那儿有许多新东西会激起他们的好奇心,许多可以对照比较的事物理所当然地吸引他们的注意力,因此您的旅游记将是饶有趣味的。而且,我相信所有随同您去的人都会把